

## ГИПЕРСИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ НЕМЕЦКИХ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

© 2010 А.З.Ишмухаметова

Оренбургский государственный педагогический университет

Статья поступила в редакцию 16.09.2009

Статья посвящена исследованию гиперсинтаксического функционирования пассивных конструкций. Предпринимается попытка выявить локальные и глобальные стратегии пассива в системе гиперсинтаксиса.

Ключевые слова: активные и пассивные конструкции, гиперсинтаксис, локальные и глобальные стратегии, связность текста.

Страдательный залог относится к тем грамматическим категориям, причины употребления и особенности функционирования которых во многих случаях не раскрываются в рамках простого предложения. Необходимо обращение к более крупным синтаксическим единицам – слитному и сложному предложению, СФЕ – иными словами, к системе гиперсинтаксиса. В данной работе мы попытались раздвинуть границы исследовательской сферы и перенести проблематику залоговой оппозиции в область гиперсинтаксиса. Гиперсинтаксические единицы представляются нам наиболее релевантными для реализации авторской интенции возможностями диатезы.

Зачастую выбор той или иной залоговой формы продиктован особенностями гиперсинтаксического функционирования страдательного залога, позволяющими осуществить авторскую интенцию на уровне текстового отрезка. Для решения этого вопроса мы считаем необходимым обратиться к вопросам структурирования текста. В структуре любого текста М.Штеде различает локальные и глобальные стратегии<sup>1</sup>. Очевидно, что все локальные стратегии, свойственные определенному языковому явлению, служат одной глобальной стратегии. Применительно к теме нашего исследования, все гиперсинтаксические функции пассива – это, на наш взгляд, локальная стратегия, а создаваемая при реализации этих гиперсинтаксических функций связность текста является глобальной стратегией.

При исследовании двухчленного и трехчленного пассива обнаруживаются определенные структурные типы предложений, в которых страдательный залог не может быть заменен действительным без изменения всей конструкции высказывания, а, следовательно, и авторской

интенции на уровне того или иного текстового отрезка. Рассмотрим эти случаи.

В предложениях с однородными сказуемыми, которые связаны с подлежащим как субъектной, так и объектной связью, пассив выступает гиперсинтаксическим средством объединения сказуемых в рамках одного предложения. Совместное употребление активной и пассивной конструкции позволяет осветить одно и то же лицо (один и тот же предмет), находящиеся в позиции подлежащего, с разных сторон, в разных ракурсах:<sup>2</sup>

- 1) Er hatte eine ziemliche Berühmtheit erlangt und wurde in die Salons eingeladen, wo man ihn nach seinem Höhlenleben und nach seiner Heilung durch den Marquis befragte<sup>3</sup>.
- 2) Wir kannten einige Berichte von Häftlingen, aber viele Berichte sind bald nach dem Krieg erschienen und dann erst wieder in den achtziger Jahren aufgelegt worden und gehörten dazwischen nicht in die Programme der Verlage<sup>4</sup>.

Употребление действительного залога приводит в таких случаях к превращению простого предложения в сложное:

- 1a) Er hatte eine ziemliche Berühmtheit erlangt und man lud ihn in die Salons ein, wo man ihn nach seinem Höhlenleben und nach seiner Heilung durch den Marquis befragte.
- 2a) Wir kannten einige Berichte von Häftlingen, aber viele Berichte sind bald nach dem Krieg erschienen und man hat sie dann erst wieder in den achtziger Jahren aufgelegt und sie gehörten dazwischen nicht in die Programme der Verlage.

Очевидно, что при употреблении действительного залога в данных примерах, происходит изменение синтаксической структуры предложения. Это обусловлено необходимостью введения агенса-подлежащего *man*, которое вместе с соответствующим с ним глаголом и пациенсом-дополнением образует самостоятельную синтак-

<sup>0</sup> Ишмухаметова Алия Зуфаровна, ассистент кафедры иностранных языков. E-mail: [alja150378@mail.ru](mailto:alja150378@mail.ru)

<sup>1</sup> Stede M. Korpusgestützte Textanalyse: Grundzüge der Ebenenorientierten Textlinguistik. – Tübingen: Günter Narr, 2007. – 253 с.

<sup>2</sup> Храковский В.С. Пассивные конструкции // Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость. – Л.: 1974. – С. 170 – 175; Шубик С.А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. – Л.: 1989. – С. 37.

<sup>3</sup> Siskind P. Das Parfum. – С.34. URL: <http://www.franklang.ru> (дата обращения 15.04.2009).

<sup>4</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.87. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

сическую единицу-предложение, вследствие чего все высказывание принимает форму сложносочиненного предложения. Наряду с этим, происходят изменения и в коммуникативном содержании предложения: пациенс в действительной конструкции не является темой (данным, исходным пунктом сообщения), как это наблюдалось в соответствующих страдательных оборотах. Таким образом, данные действительные конструкции (примеры 1а,2а,3а) отличаются от соответствующих страдательных не только по синтаксической структуре, но и по коммуникативному содержанию, что свидетельствует о том, что данная гиперсинтаксическая функция пассива в большинстве случаев выступает не самостоятельно, а лишь в сочетании с коммуникативными факторами.

Сравнение данных действительных конструкций с соответствующими страдательными обнаруживает также их стилистическое несоответствие: страдательные конструкции более лаконичны и предпочитают поэтому в деловом и письменном стилях речи, стремящихся к максимальному семантическому насыщению синтаксической структуры<sup>5</sup>. Употребление действительного залога затрудняется и в примерах структуры с однородными сказуемыми, в том случае, если одно из сказуемых выражено глаголом в простой временной форме или распространено второстепенными членами:

Und dann wurde die Pomade wieder aus dem Keller geholt, in verschlossenen Töpfen aufs Vorsichtigste erwärmt, mit feinstem Weingeist versetzt und vermittels eines eingebauten Rührwerks, welches Grenouille bediente, gründlich durchgemischt und ausgewaschen<sup>6</sup>.

Замена страдательного залога действительным ведет к повторению пациенс-дополнения, что связано с нормами порядка слов:

Und dann holte man die Pomade wieder aus dem Keller, erwärmte man sie in verschlossenen Töpfen aufs Vorsichtigste, versetzte man sie mit feinstem Weingeist und vermittels eines eingebauten Rührwerks, welches Grenouille bediente, mischte man sie durch oder wusch man sie aus.

Кроме изменения синтаксической структуры, употребление сказуемых, связанных с одним пациенсом, в разных залоговых формах может нарушить и синтаксический параллелизм высказывания. Чаще всего синтаксический параллелизм при использовании пассива строится на повторении формы подлежащего: *Man kann sich*

wirklich nicht beklagen, *man* wird direkt wie ein Zivilist hier behandelt von den Nonnen<sup>7</sup>.

Замена в данном примере страдательного залога действительным приводит к изменению формы пациенс-местоимения *man* – *einen*. Подобное изменение формы пациенс в одном из звеньев высказывания, а также перемещение его с начальной позиции ближе к концу предложения приводит к нарушению синтаксического параллелизма: *Man kann sich wirklich nicht beklagen, direkt wie einen Zivilisten behandeln hier einen die Nonnen*. Пассив часто используется для создания синтаксического параллелизма между отдельными звеньями сложного предложения: *Er hatte vom Sakrament des Büffels nicht nur gekostet, er war damit geimpft worden*<sup>8</sup>. – *Er hatte vom Sakrament des Büffels nicht nur gekostet, man hat ihn damit geimpft*.

Синтаксический параллелизм создается повторением подлежащего в начале отдельных звеньев сложного предложения. При употреблении действительного залога, как показывает пример, этот параллелизм нарушается по двум причинам: во-первых, превращение пациенс-подлежащего в пациенс-дополнение приводит к его перемещению из начальной позиции ближе к концу предложения; во-вторых, в действительной конструкции меняется падежная форма пациенс-местоимения *er* → *ihn*. Страдательный залог употребляется также в целях создания синтаксического параллелизма между самостоятельными предложениями:

*Er* hatte es in England an die Tafel geschrieben: *er* hätte getötet werden müssen; fünfzehn Jahre lang das Xylophon der Sprache bedient: ich lebe, ich lebte, ich habe gelebt, ich hatte gelebt, ich werde leben. Werde ich leben? *Er* hatte nie begriffen, daß es Menschen gab, die sich über der Grammatik langweilen konnten. *Er* wird umgebracht, *er* wurde umgebracht, *er* ist umgebracht worden, *er* wird umgebracht werden; wer wird ihn umbringen?<sup>9</sup>

Erstens ist wieder mal ein Brief von dem Mahlke an die Frau des ehemaligen Chefs eingetrudelt. *Wird* ihr nach Frankreich nachgeschickt. Zweitens liegt eine Anfrage von ganz oben vor. *Wird* noch bearbeitet. Drittens, und das sage ich Euch: Das steckte in dem Mahlke von Anfang an drinnen<sup>10</sup>.

В первом примере синтаксический параллелизм между самостоятельными предложениями создается повторением подлежащего – одного и того же субъекта действия в начале следующих друг за другом предложений, а также варьированным повтором глагола-сказуемого *umbringen*, что служит средством объединения семантически

<sup>7</sup> *Remarque E.M.* Im Westen nichts Neues. – С.195. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>8</sup> *Böll H.* Billiard um halb zehn. – С.138. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>9</sup> *Böll H.* Billiard um halb zehn. – С.242. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>10</sup> *Grass G.* Katze und Maus. – С.94. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>5</sup> *Бернер Г.И.* Об употреблении трехчленного пассива в современном немецком языке // Ученые записки Тартуского гос.ун-та. 1962. – Вып.117. – С. 255.

<sup>6</sup> *Süskind P.* Das Parfüm. – С.36. URL: <http://www.franklang.ru> (15.04.2009).

связанных между собой предложений в одно структурное целое. Во втором примере синтаксический параллелизм обусловлен анафорическим повторением глагола werden. Употребление в обоих примерах действительного залога нарушает синтаксический параллелизм и препятствует объединению предложений. В следующих примерах пассивные конструкции используются в различных видах повтора:

– Дистантный варьированный aufgenommen – aufgenommen wurden; zugewiesen wurden – zugewiesen worden waren; дистантный полный повтор: wurde aufgelöst; эпифора причастия verteilt, анадиплозис – Das Gymnasium, das ich besuchte, hatte lange nur Jungen aufgenommen. Als auch Mädchen aufgenommen wurden:

Ich habe den Beginn eines Schuljahres immer als Einschnitt empfunden. Der Wechsel von der Unter- in die Obersekunda brachte eine besonders einschneidende Veränderung. Meine Klasse wurde aufgelöst und auf die drei Parallelklassen verteilt. Ziemlich viele Schüler hatten die Schwelle von der Unter-zur Obersekunda nicht geschafft, und so wurden vier kleine Klassen in drei große zusammengelegt.

Das Gymnasium, das ich besuchte, hatte lange nur Jungen aufgenommen. Als auch Mädchen aufgenommen wurden, waren es zunächst so wenige, dass sie nicht gleichmäßig auf die Parallelklassen verteilt, sondern nur einer, später auch zwei und drei Klassen zugewiesen wurden, bis sie jeweils ein Drittel der Klassenstärke ausmachten. So viele Mädchen, dass auch meiner alten Klasse welche zugewiesen worden wären, gab es in meinem Jahrgang nicht. Wir waren die vierte Parallelklasse, eine reine Jungenklasse. Deswegen wurden auch wir aufgelöst und verteilt und nicht eine der anderen Klassen<sup>11</sup>.

– Полный контактный повтор: Außer meinem Banknachbarn, den ich aus der alten Klasse kannte, mochte ich in der neuen Klasse besonders Holger Schlüter, der sich wie ich für Geschichte und Literatur interessierte und mit dem der Umgang rasch vertraut wurde. Vertraut wurde er bald auch mit Sophie, die wenige Straßen weiter wohnte und mit der ich daher den Weg zum Schwimmbad gemeinsam hatte<sup>12</sup>.

– Эпифорический повтор: Mir ging durch den Kopf, warum sie im Schwimmbad ist, ob sie von mir und mit mir gesehen werden will, ob ich mit ihr gesehen werden will, dass wir uns noch nie zufällig getroffen haben, was ich tun soll<sup>13</sup>.

– Варьированный эпифорический повтор: Was im Buch steht oder was in der Gesellschaft tatsächlich durchgesetzt und befolgt wird? Oder ist Recht, was, ob es im Buch steht oder nicht, durchgesetzt und befolgt werden müsste, wenn alles mit rechten Dingen zuginge?<sup>14</sup>

Und darum wird er verkauft, der Tisch, morgen wird er verkauft, und alles, was darauf, darunter und daneben ist, wird ebenfalls verkauft!<sup>15</sup>

Weil es ihm befohlen wurde? Sie denken, dass er es tut, weil es ihm befohlen wurde? Und Sie denken, dass ich jetzt von Befehl und Gehorsam rede und davon, dass den

Mannschaften in den Lagern befohlen wurde und dass sie gehorchen mussten?<sup>16</sup>

Dann schob ich vor mir her, bei dem Gericht anzurufen, von dem Hanna verurteilt worden war, und herauszufinden, wo sie ihre Strafe verbüßte. Schließlich hatte ich alles zusammen, Hannas Adresse in einem Gefängnis in der Nähe der Stadt, in der ihr der Prozess gemacht und sie verurteilt worden war, ein Kassettengerät und die Kassetten, von Tschchow über Schnitzler zu Homer nummeriert<sup>17</sup>.

Другим гиперсинтаксическим типом, в котором страдательный залог не поддается замене действительным без нарушения синтаксической структуры, является инфинитивный оборот с инфинитивом пассива:

1) «Nein», sagte Baldini, «ich werde mich für einige Stunden in mein Arbeitszimmer zurückziehen und wünsche, absolut nicht gestört zu werden»<sup>18</sup>.

2) Nicht weil er, wie andere Handwerksburschen und Herumtreiber, fürchtete, kontrolliert und nach Papieren gefragt und womöglich zum Kriegsdienst verpflichtet zu werden – er wusste nicht einmal, dass Krieg war, sondern einzig und allein, weil ihn vor dem Menschengeruch der Reiter ekelte<sup>19</sup>.

3) Das nennt man Sanatorium, hier darfst du verrückt sein, ohne verprügelt zu werden<sup>20</sup>.

4) Wenn sie mit mir unterwegs war und wir Schulkameraden begegneten, hatte ich Angst, für ein Muttersöhnchen gehalten zu werden<sup>21</sup>.

В инфинитивных оборотах отсутствует грамматический пациенс-подлежащее, соотнесенный с глаголом в пассиве. Страдательные инфинитивные обороты не поддаются замене действительным залогом без изменения всей структуры предложения, т.е. превращения инфинитивного оборота в придаточное предложение:

1a) «Nein», sagte Baldini, ich werde mich für einige Stunden in mein Arbeitszimmer zurückziehen und wünsche, dass man mich absolut nicht stört.

2a) Nicht weil er, wie andere Handwerksburschen und Herumtreiber, fürchtete, dass man ihn kontrolliert und nach Papieren fragt und womöglich zum Kriegsdienst verpflichtet – er wusste nicht einmal, dass Krieg war, sondern einzig und allein, weil ihn vor dem Menschengeruch der Reiter ekelte.

3a) Das nennt man Sanatorium, hier darfst du verrückt sein, ohne man dich verprügelt.

4a) Wenn sie mit mir unterwegs war und wir Schulkameraden begegneten, hatte ich Angst, dass man mich für ein Muttersöhnchen hält.

<sup>11</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.16. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>12</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.15. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>13</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.16. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>14</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.52. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>15</sup> Süskind P. Das Parfum. – С.14. URL: <http://www.franklang.ru> (15.04.2009).

<sup>16</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.88. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>17</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.106. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>18</sup> Süskind P. Das Parfum. – С.10. URL: <http://www.franklang.ru> (15.04.2009).

<sup>19</sup> Süskind P. Das Parfum. – С.23. URL: <http://www.franklang.ru> (15.04.2009).

<sup>20</sup> Böll H. Billiard um halb zehn. – С.151. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>21</sup> Schlink B. Der Vorleser. – С.9. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

Синтаксическими моментами объясняется также невозможность употребления действительной конструкции с *man* при инфинитиве пассива, зависящем от модальных глаголов *wollen* и *mögen*:

- 1) Wir *wollten* aber nicht *erschossen werden*, ohne etwas davon zu kennen, und deshalb gingen wir zu fünf in die Bahnstraße, die wir ja noch von früher kannten<sup>22</sup>.
- 2) Sie *möchten angemeldet werden*? Gern. Vermittlung<sup>23</sup>.

В подобных конструкциях подлежащее является по отношению к инфинитиву пассива пациенсом, по отношению же к модальному глаголу – агенсом. Такую двойную функцию (агенса и пациенса) способно выполнить только подлежащее; дополнение может быть лишь пациенсом. Употребление действительного залога приводит к изменению структуры предложения: появляется придаточное предложение, которое удлиняет высказывание без изменения его фактического или коммуникативного содержания. Именно по этой причине в письменных стилях речи предпочтительнее отдается более «сжатой», лаконичной пассивной форме:

- 1a) Wir *wollten* nicht, dass *man* uns *erschiesst*, ohne etwas davon zu kennen, und deshalb gingen wir zu fünf in die Bahnstraße, die wir ja noch von früher kannten.
- 2a) Sie *möchten*, dass *man* sie *anmeldet*?

Выбор в пользу страдательного залога может быть обусловлен также такой структурой предложения, при которой в случае употребления действительного залога местоимение *man* оказалось бы на несвойственном для него последнем месте предложения. К таким структурам относятся предложения, состоящие из пациенса и простого сказуемого, выраженного простым (или производным с неотделяемым компонентом) глаголом в простой временной форме. Если на первом месте предложения с нераспространенным сказуемым стоит пациенс-тема, то конечное положение местоимения *man* и эмфатичность исходной позиции прямого дополнения препятствуют употреблению действительного залога:

- Alois *wollte* sie auf der ›Anna Katharina‹ zu Freunden nach Holland bringen – der Kahn wurde *bombardiert*<sup>24</sup>. – Alois *wollte* sie auf der ›Anna Katharina‹ zu Freunden nach Holland bringen – den Kahn *bombardierte* man.

При постановке *man* на первое место пациенс попадает в конец предложения и получает коммуникативное значение ремы. Таким образом, предложение получает иное коммуникативное содержание и не является синонимичным соот-

ветствующей страдательной конструкции: *Man bombardierte den Kahn*. Все сказанное относится, разумеется, к сказуемому, части которого при действительном залоге не занимают конечного положения. В противном случае на последнее место попадает не местоимение *man*, а составная часть сказуемого:

- Nu, *reg dich* nicht auf, die Fahne des Hauses wird schon *hochgehalten*<sup>25</sup>. – Nu, *reg dich* nicht auf, die Fahne des Hauses *hält man* hoch.

Трехчленные пассивные конструкции – в силу формальной противопоставленности подлежащего и прямого дополнения – нередко облегчают идентификацию агенса и пациенса. В пассивных конструкциях агенс и пациенс легко опознаются по формальным признакам, к которым следует отнести наличие хотя бы у одного из этих членов формы винительного падежа, отличной от именительного, различие в форме числа пациенса и агенса, позволяющее соотнести сказуемое с одним из этих членов как с подлежащим, препозиция агенса пациенсу. В соответствующих же активных вариантах приходится опираться на лексическое значение слов и допущения о правдоподобности той или иной ситуации. Понимание активных предложений затрудняется еще и позицией объекта на первом месте: при омонимии форм подлежащего и прямого дополнения такая позиция для объекта нехарактерна<sup>26</sup>.

Следует отметить, что функция дифференциации пациенса и агенса в большинстве случаев выступает не в «чистом» виде, а осложняется коммуникативной функцией оформления исходного пункта (темы) высказывания. Взаимная перестановка агенса и пациенса ведет либо к изменению их коммуникативной нагрузки (агенса становится темой, а пациенс – ремой), либо к необоснованному нарушению последовательного движения мысли от темы к реме. Это объясняется, прежде всего, тенденцией темы занимать при нейтральном стиле начальное положение в предложении. Если темой является пациенс, то его препозиция агенсу при отсутствии формальных или семантических показателей подлежащего и дополнения приводит к двусмысленности, вернее даже к противоположному осмыслению высказывания: пациенс в начале предложения воспринимается агенсом, следующий за ним агенс осмысливается как пациенс. Подобное переосмысление основано на нормах порядка слов, для которого свойственна препозиция агенса-подлежа-

<sup>22</sup> *Remarque E.M.* Der schwarze Obelisk. – С.208. URL: <http://www.franklang.ru> (15.04.2009).

<sup>23</sup> *Böll H.* Billiard um halb zehn. – С.32. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>24</sup> *Böll H.* Billiard um halb zehn. – С.296. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>25</sup> *Böll H.* Billiard um halb zehn. – С.271. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>26</sup> *Бернер Г.И.* Об употреблении трехчленного пассива в современном немецком языке // Ученые записки Тартуского гос.ун-та. 1962. – Вып.117. – С. 246 – 262; *Кострова О.А.* Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. – М.: 2004.

щего пациенсу-дополнению. Страдательный залог, придающий пациенсу форму подлежащего, а агенсу – форму предложного дополнения, позволяет поместить пациенс-данное перед агенсом-новым без нарушения нормального порядка слов и искажения фактического содержания предложения:

Abends... verliessen tausende Arbeiter das Werk, wurden von lachenden Mädchen und Frauen erwartet...<sup>27</sup> – Abends verliessen tausende Arbeiter das Werk, sie erwarteten lachende Mädchen und Frauen.

При сохранении в данном примере пациенса в качестве темы употребление действительного залога приводит к искажению фактического содержания высказывания, т.е. к превращению пациенса-дополнения в агенс-подлежащее и, наоборот, агенса-подлежащего в пациенс-дополнение. При препозиции агенса пациенсу – *Lachende Mädchen und Frauen erwarteten sie* – меняется стилистическая окраска высказывания из-за эфатичности исходного положения агенса-нового. Следовательно, трехчленный пассив является в данных условиях единственно возможным средством выражения. Нередко пациенс выступает исходным пунктом не всего высказывания, а какой-либо его части, что наблюдается в сложных предложениях, где одно предложение может по отношению к другому образовать состав нового, а в себе делиться на два состава – данное и новое: *Sie hatten gesehen, dass die brennende Kirche von mehreren Frauen in Uniform bewacht und nicht geöffnet wurde, und hatten sich daher nicht getraut, sie selbst zu öffnen*<sup>28</sup>.

Страдательная конструкция, входящая в состав придаточного предложения, является с точки зрения целого высказывания новым, поскольку уточняет предыдущий контекст, имеющий значение нового. Внутри страдательной конструкции наблюдается коммуникативная двусоставность: пациенс-подлежащее является данным, группа сказуемого, в том числе и агенс-дополнение, образуют состав нового. При употреблении в придаточном предложении действительного залога – *Sie hatten gesehen, dass mehrere Frauen in Uniform die brennende Kirche bewachten und nicht öffneten...* – меняется коммуникативное содержание предложения.

Сравнение активной и пассивной структур позволяет также обратить внимание на различные потенциальные возможности этих двух структур к размещению значительного объема информации. Это является следствием различного коммуникативного статуса агенса в каждой из них. В активной структуре агенс занимает пози-

цию подлежащего и связан предикативным отношением с глагольным словом. Ввиду этого возможности расширения агенса в активной структуре ограничены. В структуре трехчленного пассива агенс обозначен второстепенным членом предложения – предложным дополнением – и не связан предикативным отношением с глаголом-сказуемым<sup>29</sup>. Это обстоятельство дает возможность развить семантику агенса, выделить его в составе высказывания:

In Betrieb *gehalten wurde* die Anlage von einer Staffeln von Bediensteten, die Tag und Nacht dafür sorgten, dass die im Kamin eingebauten Ventilatoren nicht zur Ruhe kamen<sup>30</sup>.

*Gebündelt wurde* die Unbestimmbarkeit von einem blinden Fenster, zu dem es meinen Blick nun hinzog wie zu der Mitte des Weltreichs<sup>31</sup>.

Das Fenster nebenan – sozusagen das «sehende» – *wurde aufgestossen* und wieder *geschlossen*, und zwar von Händen, die zwei verschiedenen Menschen gehörten, zuerst einer uralten, dann einer jüngeren Frau<sup>32</sup>.

Es war ein winterlicher Tag, und das Gelände *wurde bestimmt* von dem Grau der Flechten, die jeden Baum, bis in die Zweigspitzen hinauf, vollständig überzogen und zum Teil auch entrindet hatten<sup>33</sup>.

Ich ging durch ein Dorf und wäre fast *umgerannt worden* von einer Frau, die aus einer Tür gestürzt kam und sich auf der Strasse hin und her wälzte, mit spitzen Schreien und mit angezogenen Knien, als läge sie in den Wehen<sup>34</sup>.

Таким образом, пассивные конструкции способны выполнять целый ряд гиперсинтаксических функций, которые мы в нашем исследовании рассматриваем в качестве локальных стратегий пассива: пассив является синтаксическим средством объединения сказуемых в рамках одного предложения; пассивные конструкции предоставляют возможность дифференциации агенса и пациенса; обладая большой возможностью к размещению значительного объема информации, пассив позволяет развить семантику агенса; пассив участвует в создании синтаксического параллелизма и различных видов повтора (полный и варьированный повтор, контактный и дистантный повтор, анафора, эпифора, анадиплозис). Гиперсинтаксические функции пассива, сочетаясь в большинстве случаев с коммуникативными

<sup>29</sup> Кузнецик Т.А. Речевое функционирование трехчленного пассива в современном английском языке // Вопросы романо-германской филологии: Сб. науч. трудов. – М.: 1976. – Вып. 104. – С. 45.

<sup>30</sup> *Süskind P.* Das Parfum. – С.30. URL: <http://www.franklang.ru> (15.04.2009).

<sup>31</sup> *Handke P.* Die Wiederholung. – С.135. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009); *Hesse H.* Narziss und Goldmund. URL: <http://www.franklang.ru> (дата обращения 11.04.2009); *Mann Th.* Die Buddenbrooks. URL: <http://www.franklang.ru> (14.04.2009).

<sup>32</sup> *Handke P.* Die Wiederholung. – С.136. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>33</sup> *Handke P.* Die Wiederholung. – С.170. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>34</sup> *Handke P.* Die Wiederholung. – С.309. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

<sup>27</sup> *Böll H.* Billiard um halb zehn. – С.53. URL: <http://www.franklang.ru> (11.04.2009).

<sup>28</sup> *Schlink B.* Der Vorleser. – С.79. URL: <http://www.franklang.ru> (12.04.2009).

факторами, позволяют осуществить авторскую интенцию и способствуют реализации глобальной стратегии создания связности текста. Пассивные конструкции участвуют в организации текста наряду с другими средствами связи, т.е. выполняют текстообразующую функцию.

## THE HYPERSYNTAX FUNCTIONS OF THE GERMAN PASSIVE CONSTRUCTIONS

© 2010 A.Z.Ishmukhametova

Orenburg State Pedagogical University

The article is devoted to the research of the functioning of passive constructions in the system of hyper syntax. The objective of the research is to show hyper syntax possibilities of passive constructions. Local and global strategies of passive constructions are regarded in this article.

Key words: active and passive constructions, hyper syntax, local and global strategy, text coherence.

---

<sup>o</sup> *Ishmukhametova Aliya Zufarovna, Assistant of the Department of Foreign Languages.  
E-mail: [alja150378@mail.ru](mailto:alja150378@mail.ru)*